

<p align="center"><b>THE ICOMOS CHARTER FOR THE INTERPRETATION AND PRESENTATION OF CULTURAL HERITAGE SITES</b></p> <p align="center">Prepared under the Auspices of the ICOMOS International Scientific Committee on Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites Ratified by the 16th General Assembly of ICOMOS, Québec (Canada), on 4 October 2008</p>	<p align="center"><b>ميثاق الإيكوموس المعني بتفسير وعرض مواقع التراث الثقافي العالمي</b></p> <p align="center">التي وضعتها لجنة الإيكوموس العلمية الدولية المعنية بتفسير وعرض مواقع التراث العالمي وصادقت عليه عليها جمعية الإيكوموس السادسة عشر، كيبك (كندا) بتاريخ ٤ أكتوبر ٢٠٠٨</p>
<p><b>PREAMBLE</b></p> <p>Since its establishment in 1965 as a worldwide organisation of heritage professionals dedicated to the study, documentation, and protection of cultural heritage sites, ICOMOS has striven to promote the conservation ethic in all its activities and to help enhance public appreciation of humanity's material heritage in all its forms and diversity. As noted in the Charter of Venice (1964) "It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions." Subsequent ICOMOS charters have taken up that mission, establishing professional guidelines for specific conservation challenges and encouraging effective communication about the importance of heritage conservation in every region of the world.</p> <p>These earlier ICOMOS charters stress the importance of public communication as an essential part of the larger conservation process (variously describing it as "Dissemination," "popularization," "presentation," and "interpretation"). They implicitly acknowledge that every act of heritage conservation—within all the world's cultural traditions - is by its nature a communicative act. From the vast range of surviving material remains and intangible values of past communities and civilisations, the choice of what to preserve, how to preserve it, and how it is to be presented to the public are all elements of site interpretation. They represent every generation's vision of what is significant, what is important, and why material remains from the past should be passed on to generations yet to come.</p> <p>The need for a clear rationale, standardised terminology, and accepted professional principles for Interpretation and Presentation is evident. In recent years, the dramatic expansion of interpretive activities at many cultural heritage sites and the introduction of elaborate interpretive technologies and new economic strategies for the marketing and management of cultural heritage sites have created new complexities and aroused basic questions that are central to the goals of both conservation and the public appreciation of cultural heritage sites throughout the world:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- What are the accepted and acceptable goals for the Interpretation and Presentation of cultural heritage sites?</li> <li>- What principles should help determine which technical</li> </ul>	<p align="center"><b>تمهيد</b></p> <p>منذ تأسيس الإيكوموس في عام ١٩٦٥ كمنظمة عالمية ومؤلفة من المتخصصين في مجال التراث والمعنيين بدراسة وتوثيق وحماية مواقع التراث الثقافي، فقد سعت هذه المنظمة جاهدة لتعزيز أخلاقيات حفظ المواقع التراثية في جميع أنشطتها وللمساعدة في تعزيز التقدير العام للتراث المادي للبشرية بجميع أشكاله وعلى اختلاف تنوعه.</p> <p>كما هو مذكور في ميثاق البندقية (١٩٦٤)، "يتم الاتفاق على المبادئ التوجيهية للحفاظ على المباني القديمة واستعادتها ووضعها على المستوى الدولي، وكل دولة مسؤولة عن تنفيذ الخطة في إطار ثقافتها الخاصة وتقاليدها." "تولى ميثاق الإيكوموس اللاحق هذه المهمة، حيث وضع مبادئ توجيهية مهنية محددة حول قضايا حفظ التراث وتعزيز التواصل الفعال حول أهميته في جميع مناطق العالم.</p> <p>تؤكد موثائق الإيكوموس السابقة هذه على أهمية الاتصال العام كجزء أساسي من عملية المحافظة على التراث الواسعة (التي تصفها بأنها "نشر" و "تعميم" و "عرض" و "تفسير"). إنهم يفرون ضمناً أن كل عمل من أعمال المحافظة على التراث ضمن جميع التقاليد الثقافية في العالم هو بطبيعته نشاط تواصل، ومن بين مجموعة واسعة من البقايا المادية الباقية والقيم غير الملموسة للمجتمعات والحضارات السابقة، فإن اختيار ما يجب الحفاظ عليه وكيفية الحفاظ عليه وكيفية تقديمه للجمهور كلها عناصر لتفسير الموقع. إنها تمثل رؤية كل جيل لما هو مهم، ولماذا يجب أن تنتقل بقايا المواد من الماضي إلى الأجيال القادمة.</p> <p>إن الحاجة إلى أساس منطقي واضح، ومصطلحات موحدة، ومبادئ مهنية مقبولة للتفسير والعرض المهني أمر جلي. في السنوات الأخيرة، أدى التوسع الهائل في الأنشطة التفسيرية في العديد من المواقع الثقافية وإدخال تقنيات تفسيرية معقدة واستراتيجيات اقتصادية جديدة لتسويق وإدارة المواقع الثقافية إلى ظهور تعقيدات وطرح أسئلة جوهرية جديدة أساسية لأهداف المحافظة على التراث الثقافي والإفصاح عنه في جميع أنحاء العالم</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ما هي الأهداف المقبولة والمتاحة لتفسير وعرض مواقع التراث الثقافي؟</li> <li>- ما هي المبادئ التي يجب أن تساعد في تحديد الوسائل والطرق الفنية المناسبة للهياكل التراثية والثقافية المحددة؟</li> </ul>

<p>means and methods are appropriate in particular cultural and heritage contexts?</p> <p>- What general ethical and professional considerations should help shape Interpretation and Presentation in light of its wide variety of specific forms and techniques?</p> <p>The purpose of this Charter is therefore to define the basic principles of Interpretation and Presentation as essential components of heritage conservation efforts and as a means of enhancing public appreciation and understanding of cultural heritage sites.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEFINITIONS</b></p> <p>For the purposes of the present Charter, <b>Interpretation</b> refers to the full range of potential activities intended to heighten public awareness and enhance understanding of cultural heritage site. These can include print and electronic publications, public lectures, on-site and directly related off-site installations, educational programmes, community activities, and ongoing research, training, and evaluation of the interpretation process itself.</p> <p><b>Presentation</b> more specifically denotes the carefully planned communication of interpretive content through the arrangement of interpretive information, physical access, and interpretive infrastructure at a cultural heritage site. It can be conveyed through a variety of technical means, including, yet not requiring, such elements as informational panels, museum-type displays, formalized walking tours, lectures and guided tours, and multimedia applications and websites.</p> <p><b>Interpretive infrastructure</b> refers to physical installations, facilities, and areas at, or connected with a cultural heritage site that may be specifically utilised for the purposes of interpretation and presentation including those supporting interpretation via new and existing technologies.</p> <p><b>Site interpreters</b> refers to staff or volunteers at a cultural heritage site who are permanently or temporarily engaged in the public communication of information relating to the values and significance of the site.</p> <p><b>Cultural Heritage Site</b> refers to a place, locality, natural landscape, settlement area, architectural complex, archaeological site, or standing structure that is recognized and often legally protected as a place of historical and cultural significance.</p>	<p>- ما هي الاعتبارات الأخلاقية والمهنية العامة التي يجب أن تساعد في تشكيل التفسير والعرض في ضوء التنوع الكبير في الأشكال والتقنيات المحددة؟</p> <p>لذلك، فإن الغرض من هذا الميثاق هو تحديد المبادئ الأساسية للتفسير والعرض كمكونات أساسية لجهود حفظ التراث وكوسيلة لتعزيز الوعي العام وفهم التراث الثقافي</p> <p style="text-align: center;"><b>تعريفات</b></p> <p>الغاية من الميثاق الحالي</p> <p><b>التفسير:</b> ويشير إلى تفسير جميع الأنشطة المحتملة التي تهدف إلى زيادة الوعي العام وفهم مواقع التراث الثقافي. وتشمل المنشورات المطبوعة والإلكترونية، والمحاضرات العامة، والمنشآت ذات الصلة المباشرة في الموقع وخارجه والبرامج التعليمية والأنشطة المجتمعية، والبحث المستمر، والتدريب، وتقييم عملية التفسير نفسها</p> <p><b>العرض:</b> ويشير بشكل أكثر تحديداً إلى ارتباط المخطط بعناية بالمحتوى التفسيري من خلال وضع المعلومات التفسيرية والوصول المادي والبنية التحتية التفسيرية في مواقع التراث الثقافي. يمكن نقلها من خلال مجموعة متنوعة من الوسائل التقنية قد تشمل لوحات المعلومات ومعارض المتاحف والجولات الرسمية على الأقدام، والوسائط المتعددة والمواقع الإلكترونية</p> <p><b>البنية التحتية التفسيرية:</b> تشير إلى الهياكل المادية والمرافق والمناطق الموجودة في موقع التراث الثقافي أو المتصلة به، وتحديد تلك التي يمكن استخدامها لأغراض التفسير والعرض، من خلال التقنيات الجديدة التي تدعم عملية التفسير</p> <p><b>المرجمون الفوريون:</b> مترجمو الموقع هم موظفون أو متطوعون يشاركون بشكل دائم أو مؤقت في نشر المعلومات حول قيمة وأهمية مواقع التراث الثقافي</p> <p><b>مواقع التراث الثقافي:</b> هي أماكن أو مناطق أو مشاهد طبيعية أو مناطق استيطان أو مجمع معماري أو أطلال أو هياكل قائمة معترف بها وغالباً ما تكون محمية قانوناً كمكان ذو أهمية تاريخية وثقافية</p>
<p style="text-align: center;"><b>OBJECTIVES</b></p> <p>In recognizing that interpretation and presentation are part of the overall process of cultural heritage conservation and management, this Charter seeks to establish seven cardinal principles, upon which Interpretation and Presentation—in whatever form or medium is deemed appropriate in specific circumstances—should be based.</p> <p><b>Principle 1: Access and Understanding</b></p> <p><b>Principle 2: Information Sources</b></p> <p><b>Principle 3: Attention to Setting and Context</b></p> <p><b>Principle 4: Preservation of Authenticity</b></p> <p><b>Principle 5: Planning for Sustainability</b></p> <p><b>Principle 6: Concern for Inclusiveness</b></p> <p><b>Principle 7: Importance of Research, Training, and</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الأهداف</b></p> <p>يجب الاعتراف بأن عملية التفسير والعرض يمثلان جزءاً من العملية الإجمالية للمحافظة على التراث الثقافي وإدارته، يسعى هذا الميثاق إلى إنشاء سبعة مبادئ أساسية، والتي يجب أن يستند إليها من خلال التفسير والعرض - بأي شكل أو وسيلة تعتبر مناسبة في ظروف محددة</p> <p><b>المبدأ ١: الاتاحة للجمهور والفهم</b></p> <p><b>المبدأ ٢: مصادر المعلومات</b></p>

<p><b>Evaluation</b> Following from these seven principles, the objectives of this Charter are to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Facilitate understanding and appreciation</b> of cultural heritage sites and foster public awareness and engagement in the need for their protection and conservation.</li> <li>2. <b>Communicate the meaning</b> of cultural heritage sites to a range of audiences through careful, documented recognition of significance, through accepted scientific and scholarly methods as well as from living cultural traditions.</li> <li>3. <b>Safeguard the tangible and intangible values</b> of cultural heritage sites in their natural and cultural settings and social contexts.</li> <li>4. <b>Respect the authenticity</b> of cultural heritage sites, by communicating the significance of their historic fabric and cultural values and protecting them from the adverse impact of intrusive interpretive infrastructure, visitor pressure, inaccurate or inappropriate interpretation.</li> <li>5. <b>Contribute to the sustainable conservation</b> of cultural heritage sites, through promoting public understanding of, and participation in, ongoing conservation efforts, ensuring long-term maintenance of the interpretive infrastructure and regular review of its interpretive contents.</li> <li>6. <b>Encourage inclusiveness</b> in the interpretation of cultural heritage sites, by facilitating the involvement of stakeholders and associated communities in the development and implementation of interpretive programmes.</li> <li>7. <b>Develop technical and professional guidelines</b> for heritage interpretation and presentation, including technologies, research, and training. Such guidelines must be appropriate and sustainable in their social contexts.</li> </ol>	<p>المبدأ ٣ : الاهتمام بتحديد السياق</p> <p>المبدأ ٤ : الحفاظ على الأصالة</p> <p>المبدأ ٥ : التخطيط للاستدامة</p> <p>المبدأ ٦ : الحرص على سياسة الشمولية</p> <p>المبدأ ٧ : أهمية البحث والتدريب والتقييم</p> <p>وبناءً على هذه المبادئ السبعة، فإن غايات هذا الميثاق هي</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>تسهيل فهم وتقدير مواقع التراث الثقافي وتعزيز الوعي العام والمشاركة في الحاجة إلى حمايتها والمحافظة عليها</b></li> <li>2. <b>نقل معنى مواقع التراث الثقافي إلى مجموعة من الفئات ومن خلال الاعتراف الدقيق والموثق بالأهمية ، ومن خلال الأساليب العلمية والعلمية المقبولة وكذلك من التقاليد الثقافية الحية</b></li> <li>3. <b>حماية القيم الملموسة وغير الملموسة للتراث الثقافي في البيئة الطبيعية والبيئة الثقافية والسياق الاجتماعي</b></li> <li>4. <b>احترام أصالة التراث الثقافي من خلال إيصال أهمية الهياكل التاريخية والقيم الثقافية وحمايتها من الآثار السلبية للبنية التحتية التفسيرية التدخلية وضغط الزائر والتفسير غير الدقيق أو غير المناسب</b></li> <li>5. <b>المساهمة في الحفظ المستدام للتراث الثقافي من خلال تعزيز الفهم العام والمشاركة في أنشطة المحافظة المستمرة وضمان الصيانة طويلة الأجل للبنية التحتية التفسيرية والمراجعة المنتظمة لمضمونها التفسيري</b></li> <li>6. <b>تشجيع الشمولية في تأويل التراث الثقافي من خلال تسهيل مشاركة أصحاب المصلحة والمجتمع ذات الصلة بتطوير وتنفيذ البرامج التفسيرية</b></li> <li>7. <b>وضع مبادئ توجيهية فنية ومهنية لتفسير التراث وعرضه ، بما في ذلك التكنولوجيا والبحث والتدريب. يجب أن تكون هذه المبادئ التوجيهية مناسبة ومستدامة في سياقات اجتماعية</b></li> </ol>
---	---

## PRINCIPLES

### Principle 1:

#### Access and Understanding

*Interpretation and presentation programmes should facilitate physical and intellectual access by the public to cultural heritage sites.*

1. Effective interpretation and presentation should enhance personal experience, increase public respect and understanding, and communicate the importance of the conservation of cultural heritage sites.
2. Interpretation and presentation should encourage individuals and communities to reflect on their own perceptions of a site and assist them in establishing a meaningful connection to it. The aim should be to stimulate further interest, learning, experience, and exploration.
3. Interpretation and presentation programmes should identify and assess their audiences demographically and culturally. Every effort should be made to communicate the site's values and significance to its varied audiences.
4. The diversity of language among visitors and associated communities connected with a heritage site should be taken into account in the interpretive infrastructure.
5. Interpretation and presentation activities should also be physically accessible to the public, in all its variety.
6. In cases where physical access to a cultural heritage site is restricted due to conservation concerns, cultural sensitivities, adaptive re-use, or safety issues, interpretation and presentation should be provided off-site.

### Principle 2:

#### Information Sources

*Interpretation and presentation should be based on evidence gathered through accepted scientific and scholarly methods as well as from living cultural traditions.*

1. Interpretation should show the range of oral and written information, material remains, traditions, and meanings attributed to a site. The sources of this information should be documented, archived, and made accessible to the public.
2. Interpretation should be based on a well-researched, multidisciplinary study of the site and its surroundings. It should also acknowledge that meaningful interpretation necessarily includes reflection on alternative historical hypotheses, local traditions, and stories.
3. At cultural heritage sites where traditional storytelling or memories of historical participants provide an important source of information about the significance of the site, interpretive programmes should incorporate these oral testimonies—either indirectly, through the facilities of the interpretive infrastructure, or directly, through the active participation of members of associated communities as on-site interpreters.
4. Visual reconstructions, whether by artists, architects, or computer modelers, should be based upon

## المبادئ

### المبدأ الأول:

#### الإتاحة و الفهم

يجب أن تسهل البرامج التفسيرية وبرامج العرض إتاحة التراث الثقافي مادياً ومعنوياً.

1. يجب أن يعزز التفسير والعرض التجربة الشخصية ، بالإضافة إلى تعزيز الفهم والاحترام العام ، وينقل أهمية المحافظة على التراث الثقافي
2. يجب أن يساعد التفسير و العرض الأفراد والمجتمعات على التفكير في تصوراتهم عن الموقع التراثي وتعزيز الارتباط بها، على أن يكون الهدف من ذلك هو جذب المزيد من الاهتمام والتعلم والخبرة والاستكشاف
3. يجب أن تحدد برامج التفسير والعرض و أن تقيم الفئات السكانية والثقافية و يجب أيضاً بذل كل جهد ممكن لنقل قيمة وأهمية الموقع إلى فئات متنوعة
4. يجب مراعاة التنوع اللغوي بين الزوار والمجتمعات ذات الصلة بالتراث الثقافي في تفسير الهياكل التحتية
5. يجب أن تكون الأنشطة التفسيرية والعروض ، بكل تنوعها ، في متناول الجمهور
6. عندما يكون الوصول المادي إلى مواقع التراث الثقافي مقيداً بسبب مخاوف تتعلق بحفظ التراث ، أو الاعتبارات الثقافية ، أو إعادة الاستخدام التكيفية ، أو مخاوف تتعلق بالسلامة ، فيجب التوضيح ووضع اللوائح خارج الموقع

### المبدأ الثاني:

#### مصادر المعلومات

يجب أن يستند التفسير والعرض إلى الأدلة المستقاة من الأساليب الأكاديمية والعلمية المقبولة وكذلك التقاليد الثقافية الحية

1. يجب أن يشير التفسير إلى نطاق المعلومات الشفوية والمكتوبة ، والمعنى المنسوب إلى القطع الأثرية والتقاليد والمواقع. يجب توثيق مصدر هذه المعلومات وأرشفتها وإتاحتها للعامه.
2. يجب أن يستند التفسير إلى بحث متعدد التخصصات ومدرّس جيداً في الموقع والأماكن المحيطة به. يجب أن نعترف أيضاً بأن التفسيرات ذات المغزى تحتاج إلى النظر في الفرضيات التاريخية البديلة والتقاليد المحلية والقصص
3. تقدم مواقع التراث الثقافي رواية القصص التقليدية و ذكريات المشاركين التاريخيين

يجب أن يتضمن برنامج المترجم الفوري إشارات شفوية حول أهمية الموقع و الذي يعد مصدرًا مهمًا للمعلومات. تتم الإشارات إما بشكل غير مباشر من خلال تفسير مرافق البنية التحتية أو بشكل مباشر من خلال المشاركة النشطة

لأعضاء المجتمع المعني كترجمين محليين

4. إعادة البناء المرئي ، سواء من خلال الفنانين أو المهندسين المعماريين أو مصممي الكمبيوتر يجب أن يكون قائماً على التحليل المفصل والمنهجي للبيانات البيئية والأثرية والمعمارية والتاريخية ، بما في ذلك تحليل المصادر المكتوبة والشفوية والأيقونية والتصويرية و يجب توثيق المصادر التي تستند

<p>detailed and systematic analysis of environmental, archaeological, architectural, and historical data, including analysis of written, oral and iconographic sources, and photography. The information sources on which such visual renderings are based should be clearly documented and alternative reconstructions based on the same evidence, when available, should be provided for comparison.</p> <p>5. Interpretation and presentation programmes and activities should also be documented and archived for future reference and reflection.</p> <p><b>Principle 3:</b> <b>Context and Setting</b> <i>The Interpretation and Presentation of cultural heritage sites should relate to their wider social, cultural, historical, and natural contexts and settings.</i></p> <p>1. Interpretation should explore the significance of a site in its multi-faceted historical, political, spiritual, and artistic contexts. It should consider all aspects of the site's cultural, social, and environmental significance and values.</p> <p>2. The public interpretation of a cultural heritage site should clearly distinguish and date the successive phases and influences in its evolution. The contributions of all periods to the significance of a site should be respected.</p> <p>3. Interpretation should also take into account all groups that have contributed to the historical and cultural significance of the site.</p> <p>4. The surrounding landscape, natural environment, and geographical setting are integral parts of a site's historical and cultural significance, and, as such, should be considered in its interpretation.</p> <p>5. Intangible elements of a site's heritage such as cultural and spiritual traditions, stories, music, dance, theater, literature, visual arts, local customs and culinary heritage should be considered in its interpretation.</p> <p>6. The cross-cultural significance of heritage sites, as well as the range of perspectives about them based on scholarly research, ancient records, and living traditions, should be considered in the formulation of interpretive programmes.</p>	<p>إليها هذه التمثيلات المرئية بشكل واضح وإذا توفرت إعادة بناء مصادر بديلة تستند إلى نفس الدليل ، فيجب تقديمها للمقارنة</p> <p>5. يجب أيضاً توثيق برامج التفسير والعرض وأنشطة الترجمة والاحتفاظ بها كمرجع والنظر في المستقبل.</p> <p><b>المبدأ الثالث:</b> <b>الاهتمام بتحديد السياق</b></p> <p>يجب أن يكون تفسير وعرض مواقع التراث الثقافي وثيق الصلة بالسياقات والظروف الاجتماعية والثقافية والتاريخية والطبيعية بمفهومها</p> <p>1- يجب أن يختبر التفسير أهمية الموقع في سياقها التاريخية والسياسية والروحية والفنية المتعددة الأوجه. يجب مراعاة جميع جوانب الأهمية الثقافية والاجتماعية والبيئية للموقع وقيمه</p> <p>2- يجب أن يميز التفسير العام للتراث الثقافي بوضوح ويؤرخ تسلسل المراحل والتأثيرات في تطوره. يجب احترام مساهمات جميع الفترات في أهمية الموقع</p> <p>3- يجب أن تأخذ الترجمة في الاعتبار جميع المجموعات التي ساهمت في الأهمية التاريخية والثقافية للموقع</p> <p>4- تعد المشاهد الطبيعية المحيطة ، والبيئة الطبيعية ، و خلفية البيئة الجغرافية جزءاً لا يتجزأ من الأهمية التاريخية والثقافية للموقع ، وبالتالي ينبغي أخذها في الاعتبار عند التفسير</p> <p>5- يجب مراعاة العناصر غير الملموسة لتراث الموقع ، مثل التقاليد الثقافية والروحية والسرد ، والموسيقى ، والرقص ، والدراما ، والأدب ، والفنون البصرية ، والعادات المحلية ، وتراث الطهي</p> <p>6- يجب مراعاة الأهمية عبر الثقافات لمواقع التراث ، فضلاً عن نطاق وجهات النظر المتعلقة بها بناء على البحث العلمي والسجلات القديمة و التقاليد الحية عند تطوير البرامج التفسيرية</p>
<p><b>Principle 4:</b> <b>Authenticity</b> <i>The Interpretation and presentation of cultural heritage sites must respect the basic tenets of authenticity in the spirit of the Nara Document (1994).</i></p> <p>1. Authenticity is a concern relevant to human communities as well as material remains. The design of a heritage interpretation programme should respect the traditional social functions of the site and the cultural practices and dignity of local residents and associated communities.</p> <p>2. Interpretation and presentation should contribute to the conservation of the authenticity of a cultural heritage site by communicating its significance without adversely impacting its cultural values or irreversibly altering its fabric.</p> <p>3. All visible interpretive infrastructures (such as kiosks,</p>	<p><b>المبدأ الرابع:</b> <b>الأصالة</b></p> <p>يجب أن يحترم تفسير وعرض مواقع التراث الثقافي المبادئ الأساسية للأصالة بروح وثيقة نارا (1994).</p> <p>1- الأصالة ذات صلة ليس فقط بالمجتمعات البشرية ولكن أيضاً بالآثار المادية. يجب أن يحترم تصميم برامج تفسير التراث الوظائف الاجتماعية التقليدية للموقع والممارسات الثقافية، وكرامة السكان المحليين والمجتمعات ذات الصلة</p> <p>2- يجب أن يساهم التفسير والعرض في حفظ أصالة التراث الثقافي من خلال إيصال أهميته دون التأثير سلباً على قيمه الثقافية أو تغيير هيكله بشكل لا يمكن التعديل عليه</p>

walking paths, and information panels) must be sensitive to the character, setting and the cultural and natural significance of the site, while remaining easily identifiable.

4. On-site concerts, dramatic performances, and other interpretive programmes must be carefully planned to protect the significance and physical surroundings of the site and minimise disturbance to the local residents.

#### Principle 5:

##### Sustainability

*The interpretation plan for a cultural heritage site must be sensitive to its natural and cultural environment, with social, financial, and environmental sustainability among its central goals.*

1. The development and implementation of interpretation and presentation programmes should be an integral part of the overall planning, budgeting, and management process of cultural heritage sites.
2. The potential effect of interpretive infrastructure and visitor numbers on the cultural value, physical characteristics, integrity, and natural environment of the site must be fully considered in heritage impact assessment studies.
3. Interpretation and presentation should serve a wide range of conservation, educational and cultural objectives. The success of an interpretive programme should not be evaluated solely on the basis of visitor attendance figures or revenue.
4. Interpretation and presentation should be an integral part of the conservation process, enhancing the public's awareness of specific conservation problems encountered at the site and explaining the efforts being taken to protect the site's physical integrity and authenticity.
5. Any technical or technological elements selected to become a permanent part of a site's interpretive infrastructure should be designed and constructed in maintenance.
6. Interpretive programmes should aim to provide equitable and sustainable economic, social, and cultural benefits to all stakeholders through education, training and employment opportunities in site interpretation programmes.

#### Principle 6:

##### Inclusiveness

*The Interpretation and Presentation of cultural heritage sites must be the result of meaningful collaboration between heritage professionals, host and associated communities, and other stakeholders.*

1. The multidisciplinary expertise of scholars, community members, conservation experts, governmental authorities, site managers and interpreters, tourism operators, and other professionals should be integrated in the formulation of interpretation and presentation programmes.
2. The traditional rights, responsibilities, and interests of property owners and host and associated communities should be noted and respected in the planning of site interpretation and presentation programmes.
3. Plans for expansion or revision of interpretation and

3- يجب أن تكون جميع البنى التحتية التفسيرية المرئية (مثل الأكوشاك وممرات المشي ولوحات المعلومات) طابعاً لحساسية الموقع ومكانه وأهميته الثقافية والطبيعية ، مع الحفاظ على سهولة التعرف عليها

4- يجب التخطيط بعناية للحفلات الموسيقية والمسرحيات والبرامج التفسيرية الأخرى في الموقع لحماية أهم المناطق المحيطة بالموقع وتقليل الإزعاج للسكان المحليين

#### المبدأ الخامس:

##### الاستدامة

يجب أن يكون التخطيط التفسيري لموقع التراث الثقافي حساساً لبيئته الطبيعية والثقافية ، مع الاستدامة الاجتماعية والمالية والبيئية من بين أهدافه الأساسية

1. يجب أن يكون تطوير وتنفيذ برامج التفسير والعرض جزءاً لا يتجزأ من عملية التخطيط والميزانية والإدارة الشاملة لمواقع التراث الثقافي
2. يجب مراعاة التأثير المحتمل للبنى التحتية التفسيرية وأعداد الزوار على القيمة الثقافية للموقع ، والخصائص المادية ، والسلامة ، والبيئة الطبيعية في دراسات تقييم أثر التراث
3. يجب أن يخدم التفسير والعرض مجموعة واسعة من أهداف الحفاظ التعليمي والثقافي. لا ينبغي قياس نجاح برنامج التفسير على أساس حضور الزوار أو عائداتهم فقط
4. يعد التفسير والعرض جزءاً لا يتجزأ من عملية الحفاظ، مما يعزز الوعي العام بقضايا المحافظة المحددة التي يتم مواجهتها في الموقع ووصف الجهود المبذولة لحماية السلامة المادية للموقع والأصالة
5. يجب تصميم أي عناصر تقنية أو فنية يتم اختيارها لتصبح جزءاً دائماً من البنية التحتية التفسيرية للموقع وإنشائها بطريقة تضمن الصيانة الفعالة المنتظمة.

يجب أن تهدف البرامج التفسيرية إلى توفير وتقديم فوائد اقتصادية واجتماعية وثقافية عادلة ومستدامة لجميع أصحاب المصلحة من خلال التعليم والتدريب وفرص العمل في تفسير البرامج

#### المبدأ السادس:

##### الشمولية

يجب أن يكون تفسير التراث الثقافي وعرضه نتيجة تعاون هادف بين المتخصصين في مجال التراث والمجتمعات المضيفة ذات الصلة بالمواقع وأصحاب المصلحة الآخرين

presentation programmes should be open for public comment and involvement. It is the right and responsibility of all to make their opinions and perspectives known.

4. Because the question of intellectual property and traditional cultural rights is especially relevant to the interpretation process and its expression in various communication media (such as on-site multimedia presentations, digital media, and printed materials), legal ownership and right to use images, texts, and other interpretive materials should be discussed, clarified, and agreed in the planning process.

#### Principle 7:

#### Research, Training, and Evaluation

*Continuing research, training, and evaluation are essential components of the interpretation of a cultural heritage site.*

1. The interpretation of a cultural heritage site should not be considered to be completed with the completion of a specific interpretive infrastructure. Continuing research and consultation are important to furthering the understanding and appreciation of a site's significance. Regular review should be an integral element in every heritage interpretation programme.

2. The interpretive programme and infrastructure should be designed and constructed in a way that facilitates ongoing content revision and/or expansion.

3. Interpretation and presentation programmes and their physical impact on a site should be continuously monitored and evaluated, and periodic changes made on the basis of both scientific and scholarly analysis and public feedback. Visitors and members of associated communities as well as heritage professionals should be involved in this evaluation process.

4. Every interpretation programme should be considered as an educational resource for people of all ages. Its design should take into account its possible uses in school curricula, informal and lifelong learning programmes, communications and information media, special activities, events, and seasonal volunteer involvement.

5. The training of qualified professionals in the specialised fields of heritage interpretation and presentation, such as content creation, management, technology, guiding, and education, is a crucial objective. In addition, basic academic conservation programmes should include a component on interpretation and presentation in their courses of study.

6. On-site training programmes and courses should be developed with the objective of updating and informing heritage and interpretation staff of all levels and associated and host communities of recent developments and innovations in the field.

7. International cooperation and sharing of experience are essential to developing and maintaining standards in interpretation methods and technologies. To that end, international conferences, workshops and exchanges of professional staff as well as national and regional meetings should be

1. يجب دمج الخبرة متعددة التخصصات للأكاديميين وأعضاء المجتمع والمتخصصين في عملية الحفاظ والمسؤولين الحكوميين ومدراء المواقع والمترجمين الفوريين ومشغلي السياحة وغيرهم من المهنيين في تطوير برامج التفسير والعرض

2. أثناء التفسير والعرض يجب أن يراعى التخطيط لبرامج الحقوق والمسؤوليات والمصالح التقليدية لأصحاب العقارات والمجتمعات المضيفة ذات الصلة بالمواقع ويحترمها

3. يجب أن تكون خطط توسيع نطاق برنامج التفسير والعرض متاحة للتعليق العام والمشاركة، على أن يكون لكل فرد الحق والمسؤولية في التعبير عن آرائه ووجهات نظره

4. نظراً لأن مسألة الملكية الفكرية والحقوق الثقافية التقليدية ذات صلة خاصة بعملية التفسير والتعبير عنها في وسائل الاتصال المختلفة (مثل عروض الوسائط المتعددة في الموقع والوسائط الرقمية والمواد المطبوعة) و يجب مناقشة وتوضيح والاتفاق على الملكية القانونية والحق في استخدام الصور والنصوص، والمواد التفسيرية الأخرى في عملية التخطيط

#### المبدأ السابع:

#### البحث والتدريب والتقييم

يعد البحث المستمر والتدريب والتقييم مكونات أساسية لتفسير مواقع التراث الثقافي

1. لا ينبغي اعتبار تفسير التراث الثقافي كاملاً مع استكمال أساس تفسيري معين. تعد الأبحاث والاستشارات المستمرة مهمة لزيادة فهم وتقدير أهمية الموقع. يجب أن تكون المراجعات المنتظمة جزءاً لا يتجزأ من جميع برامج تفسير التراث

2. ينبغي تصميم برامج التفسيرية والبنية التحتية وإنشائها بطريقة تسهل مراجعة المحتوى المستمرة و/أو التوسع

3. يجب أن تكون برامج التفسير والعرض وتأثيرها المادي على الموقع بشكل مستمر ويتم مراقبتها وتقييمها وتعديلها بانتظام بناءً على كل من التحليل الأكاديمي والعلمي ووجهات النظر العامة. يجب على الزوار وأفراد المجتمع ذوي الصلة وكذلك المتخصصين في التراث، المشاركة في عملية التقييم

4. يجب أن تكون كل عملية تفسير مصدرًا تعليميًا للناس من جميع الأعمار. يجب أن يأخذ تصميمها بعين الاعتبار للاستخدامات الممكنة في المناهج الدراسية وبرامج التعلم غير الرسمية والتعلم مدى الحياة، ووسائل الاتصال والمعلومات والأنشطة الخاصة، والفعاليات، والمشاركة الموسمية للمتطوعين

5. تدريب المهنيين المؤهلين في تخصصات تفسير التراث وعرضه، بما في ذلك إنشاء المحتوى والإدارة والتكنولوجيا والتعليم والتعليم، هو هدف مهم. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تتضمن برامج الحفاظ الأكاديمية

<p>encouraged. These will provide an opportunity for the regular sharing of information about the diversity of interpretive approaches and experiences in various regions and cultures.</p>	<p>الرئيسية عناصر التفسير والعرض في الدورات الدراسية الخاصة بهم</p> <p>6. سيتم تطوير برامج ودورات تدريبية في الموقع بهدف تحديث وإعلام التراث و موظفوا الترجمة الشفوية من جميع المستويات ، والمجتمعات ذات الصلة والمضيفة حول التطورات الحديثة والابتكارات في هذا المجال</p> <p>7. التعاون الدولي وتبادل الخبرات ضروريان لتطوير معايير أساليب وتقنيات التفسير والمحافظة عليها. وتحقيقا لهذه الغاية ، ينبغي تشجيع المؤتمرات الدولية ، وحلقات العمل ، والتبادلات الفنية ، والاجتماعات الوطنية والإقليمية، فهذا سيوفر فرصة للتبادل المنتظم للمعلومات حول تنوع المناهج والتجارب التفسيرية في مناطق وثقافات مختلفة</p>
---	---